

中国杂记：

中国的文字、文学与中欧文化交流史

〔英〕马礼逊◎著 〔中〕韩凌◎编译

本书为全国哲学社会科学规划领导小组批准、2017国家社会科学重大项目“多卷本《中国文化域外传播百年史》（1807—1949）”（项目批准号17ZDA195）阶段性成果，并受北京外国语大学中国文化走出去协同创新中心2017—2018年度重点项目“十七、十八世纪英国的中国文献汇编”资助。

中国 杂记 ：

中国的文字、文学与中欧文化交流史

〔英〕马礼逊◎著 〔中〕韩凌◎编译

北京·旅游教育出版社

责任编辑：陈 志

图书在版编目（CIP）数据

中国杂记：中国的文字、文学与中欧文化交流史 /
（英）马礼逊著；韩凌编译. — 北京：旅游教育出版社，
2018.6

ISBN 978-7-5637-3736-9

I. ①中… II. ①马… ②韩… III. ①汉字—汉语史
—研究②中国文学—文学史研究③文化交流—文化史—研
究—中国、欧洲 IV. ①H12②I209③K203④K500.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第110668号

中国杂记

——中国的文字、文学与中欧文化交流史

（英）马礼逊 著 韩凌 编译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E - mail	tepx@163.com
排版单位	北京旅教文化传播有限公司
印刷单位	北京虎彩文化传播有限公司
经销单位	新华书店
开 本	880毫米 × 1230毫米 1/32
印 张	6
字 数	100千字
版 次	2018年6月第1版
印 次	2018年6月第1次印刷
定 价	42.00元

（图书如有装订差错请与发行部联系）

CHINESE MISCELLANY;

CONSISTING OF

ORIGINAL EXTRACTS FROM CHINESE AUTHORS,

IN

THE NATIVE CHARACTER;

WITH

TRANSLATIONS AND PHILOLOGICAL REMARKS.

BY

ROBERT MORRISON, D. D. M. R. A. S.

London:

PRINTED BY S. McDOWALL, LEADENHALL STREET,

FOR THE LONDON MISSIONARY SOCIETY.

1825.

译者序

一、马礼逊生平事迹

1782年1月5日，马礼逊出生在英格兰诺森伯兰郡（Northumberland）的布勒氏格林（Buller's Green），三岁时随父母迁居泰恩河畔的纽卡斯尔（New Castle）。父亲詹姆斯·马礼逊（James Morrison）是苏格兰人，母亲哈拿·尼可森（Hannah Nicholson）是诺森伯兰人。他们都是坚定的基督徒，老马礼逊一直是当地教会最令人尊重的长老。

1804年5月27日，马礼逊致信伦敦会（London Missionary Society）资格审查委员会主席，争取到国外传教的工作，很快便获得了委派。“他被派往中国，并被要求集中精力掌握中国语言的基础知识，目标是能胜任把《圣经》译成中文的工作。”^①马礼逊随即在伦敦会学习相关知识，为赴任做准备。1807年1月31日，马礼逊从格雷夫森德出发，乘坐“雷米登斯号”横越大西洋，4月20日抵达纽约。5月中旬，马礼逊乘坐“三

① [英] 汤森著，王振华译：《马礼逊——在华传教士的先驱》，郑州：大象出版社，2002年，第44页。

叉戟号”(Trident)前往中国,途中在澳门短暂停留,并在那里拜会了东印度公司的特选委员会主席——小斯当东爵士(George Thomas Staunton),后者成为马礼逊一生的挚友和坚定支持者。

1807年9月,马礼逊抵达广州。由于当时清廷禁止外人传教,1808年11月英国侨民被驱离广州,马礼逊暂居澳门。1809年2月20日,马礼逊与默顿小姐(Mary Morton)在澳门结婚,并在婚礼上受聘为东印度公司译员。

马礼逊抵达广州后,立即找了中文老师,积极学习中文,并着手在以前天主教传教士翻译手稿的基础上开始翻译《圣经》。1810年译完并出版《使徒行传》,1811年和1812年分别译完和出版《路加福音》和《约翰福音》。1813年,马礼逊将三卷《使徒行传》中译本寄回英格兰,获得差会认可。伦敦会随即派米怜(William Milne)前往中国协助马礼逊的工作。1813年米怜夫妇抵达澳门。由于米怜无法在广州居留,马礼逊委派其前往东南亚寻找新的传教基地,并最终选定马六甲。

1812年,马礼逊完成《通用汉言之法》(*A Grammar of the Chinese Language*,1815)。1815年该书在印度孟加拉的塞兰坡(Serampore)出版,是英语世界第一部汉语学习的书籍。1816年,马礼逊随阿美士德(Ameherst)使团进京,任汉文正使。1818年,米怜在马六甲设立了中国差会,还和马礼逊创办了中文

月刊《察世俗每月统记传》及英文季刊《印度支那信息》。同年，英华书院在马六甲成立。

1821年，原配玛丽去世。1822年，助手米怜去世。1823年，《华英字典》(*A Dictionary of the Chinese Language*, 1815—1823)^①出版。同年，马礼逊乘坐东印度公司的“滑铁卢号”回英述职，带回数千卷汉籍^②。1824年，马礼逊被选为英国皇家学会会员，所译中文《圣经》于1823年在马六甲出版，共21卷。1825年6月，伦敦东方语言学校成立。这是英国历史上第一个招收学生专门教授汉语的语言学校。为亲自授课，马礼逊延长了留在英国的时间，固定每周到语言学校授课三次，另外三天在家里教一个女子班。在此期间，马礼逊也出席了很多公众集会，并在杂志上撰文介绍中国，还出版了几本关于中国的著作，本书就是其中之一。此外，马礼逊与利物浦的阿姆斯特朗小姐(Eliza Armstrong)结婚。

1826年10月，马礼逊回到广州。1833年，英国驻华商务监督署成立，马礼逊任汉文正使兼翻译。

① 《华英字典》是4开本6大卷，每一卷的尺寸和家用《圣经》相当，有4595页，收录了4万个中文字。这本字典的价值和重要意义得到了一致的公认，赞誉从四面八方纷至沓来。——同001页注①，第111页。

② 几经波折后，伦敦的大学学院(University College London)以藏书可被各个教派的学生自由使用为条件接受了这批藏书，建立了“马礼逊藏书室”(Morrison Library)，并借此契机开设了英国汉学史上第一个汉文讲席。——同上，第120页。

1834年8月1日，马礼逊在广州去世，随后遗体被运到澳门，安葬在第一任马礼逊夫人的墓旁。在华外侨在墓前立碑纪念，墓志铭全文如下：

尝闻天地间有万世不朽之人，端赖其人有万世不朽之言行。如我英国之罗伯·马礼逊者，乃万世不朽之人也。当其于壮年来中国时，勤学力行，以致中华之言语文字，无不精通。迨学成之日，又以所得于己者作为《华英字典》等书，使后之习华文汉语者，皆得借为津梁，力半功倍。故英人仰慕其学不厌、教不倦之心，悉颂为英国贤士。由此不忘其惠，立碑以志之曰：

罗伯·马礼逊，英人也。生于乾隆四十六年正月初五日，终于道光十四年六月二十六日，共享寿五十二岁。溯自嘉庆十一年九月开始来中国，至嘉庆十三年间初为经理公司事务。及道光十四年三月内公司既散后经理国家政事，迨未数月而病遂不能起。幸其子儒翰·马礼逊者，虽未足继其微，亦屡能济其美。故今日学广所传，功垂永久，实为近代之所罕睹者焉。

道光二十三年八月十五日 圣人一八四三年十月初八日

各国众友等同勒碑^①

^① 见《中国丛报》1846年2月号第105—106页。转引自〔英〕马礼逊夫人编，顾长声译：《马礼逊回忆录》，桂林：广西师范大学出版社，2004年，第308—309页。

二、本书的标题、结构和内容

本书原名《中国杂记——包括中文作品原文摘录以及翻译和语文学评述》(*Chinese Miscellany: consisting of original extracts from Chinese authors in the native characters with translations and philological remarks*)。副标题中的内容应为本书在当时英国最大的卖点。

本书共分三大部分，分别为“第一章 中国的文字”、“第二章 中国的文学”和“第三章 中欧交流简史及相关著作”。其中，第一章为本书的主体，详细介绍了中国文字的构成、起源、书写、读音、部首等方面，而后摘录各种文体和语体的中文篇章共16篇，逐一进行注音、直译和意译，引导读者运用本章的汉字知识进行基本的认读。第二章首先概括介绍了中国文学的产生和类别，而后详细介绍了中国文学的经典——“四书”和“五经”。第三章则按时间顺序梳理了1824年以前的中欧交流简史及相关的重要著作。

值得注意的是，本书选取了“象形符号表”、“中国文字的笔画和握笔方式”、“音节表”、“部首表”、16篇中文原文及仓颉和古代女文人的画像等插图，将中国文字和文学极其具体地呈现在英国读者面前。其中，中国的象形符号、汉字部首和中文篇章等内容是第一次在英国本土进行中文平板印刷，开英国印刷业

之先河。

如上文所述，1823年马礼逊回英述职，1825年伦敦东方语言学校成立，马礼逊亲自授课，同年本书出版。本书应为马礼逊返英期间向英国大众介绍中国的小册子。同时，从内容和行文特点来看，本书很像是一本短期汉语教学的教材，因此笔者猜测本书很可能是马礼逊在伦敦东方语言学校授课时使用的讲义之一。

三、关于中译本的几点说明

1. 本书的原文只有少量小标题，不分章节。为适应中国读者的阅读习惯，笔者在翻译时将原文进行了整体编辑，添加了章节和目录，并且调整了部分正文及图表的顺序。同时，中译本保留了原书的主标题，而将副标题改为“中国的文字、文学与中欧交流简史”，以更好地概括文章的内容。

2. 本书的原本1825年出版于伦敦，由位于Leadenhall街的S.McDowall公司为伦敦会(The London Missionary Society)出版。作者署名为马礼逊博士(Robert Morrison, D. D. M.R.A.S.)。笔者所用的原书藏于奥地利国立图书馆的皇家图书馆(ÖSTERR. NATIONALBIBLIOTHEK)，档案编号“2.E.14”。档案封面上印有奥地利国立图书馆的馆训“陶冶思想”(MENTEM ALIT ET EXCOLIT)。

3. 本书曾于2013年以长文的形式发表于《汉学研究》。^① 彼时译者刚刚进入海外汉学领域，因时间和条件所限，只是将《中国杂记》进行了节译。本次出版的为该书的全译本，主要增加了第一章的“三、象形符号的分类和意义”和“六、中国文字的部首”等部分，并将相关部分的原文作为附录一并刊出，以方便读者阅读和比对。

4. 为保持作品原貌，译作保留了原作的所有插图及编号。需要特别说明的是在原作中，“象形符号表（五）”与“仓颉的画像”放置在一页，共同编号为“表5”；译者将前者编号为“表5-1”，后者编号为“表5-2”，以示区别。在原作中，“音节表”位于第17页，无编号，作者称之为“第17页的表格”；为方便阅读，译者将之编号为“表6-1”，同时将原作中的“表6部首表”改为“表6-2”。

5. 本书原稿中所有中文象形符号和部首表等插图的下方均印有“Ingrey & Madeley Litho 310 Strand”字样，意为这些插图由位于伦敦斯特兰德街（Strand Street）310号的Ingrey & Madeley印刷厂平板印刷。译稿中不再一一注明。

6. 作为19世纪初第一位来中国大陆传教的基督

^① 阎纯德主编：《汉学研究》（第15集），北京：学苑出版社，2013年4月，第372—433页。

新教传教士，马礼逊对于中国文字和文学的理解和阐释难免有偏差。一方面，用今天的标准来衡量或评判一个英国传教士在两个世纪前对中国的阐释并不公平；另一方面，在中西文化相遇的最初，西方对中国文化的误读也是比较文学和海外中国学研究的重要内容。鉴于此，译者在翻译时尽量采取直译，力图保留马礼逊在当时的语境下对中国文字和文学的原始理解和阐释。对于马礼逊理解可能有误的内容，译者做了部分注释，但并未一一注明。

7. 本书中的注释里注明“原注”的为马礼逊原书中的注释，其他一律为译者注。

韩 凌

2018年3月25日于北京

目录

第一章 中国的文字

一、中国文字的构成	005
二、象形符号	009
三、象形符号的分类和意义	013
(一) 指数的象形符号	014
(二) 指天的象形符号	014
(三) 指地的象形符号	015
(四) 指人的象形符号	016
(五) 指动物的象形符号	021
(六) 指植物的象形符号	023
(七) 指人造物的象形符号	025
(八) 其他象形符号	030
四、中国文字的书写	034
五、中国文字的读音	035
(一) 标注汉字读音的字母	035
(二) 音节表	036
六、中国文字的部首	038
(一) 部首表	038

(二) 214 个部首的读音和意义	039
(三) 部首组合示例	061
七、中文篇章原文摘录及翻译	062

第二章 中国的文学

一、中国文学的产生	079
二、中国文学的类别	081
(一) 儒家经典	081
(二) 战争史	082
(三) 历史小说	083
(四) 戏剧	083
(五) 诗歌	084
(六) 文论	085
(七) 地理志	086
(八) 医书	086
(九) 历书	087
(十) 文集	087
(十一) 儒释道及杂家	087
三、“五经”与“四书”	088
(一)《诗》	088
(二)《书》	089
(三)《易》	091

(四)《礼》·····	099
(五)《春秋》·····	100
(六)“四书”·····	100

第三章 中欧交流简史及相关著作 (按时间顺序排列)

一、16 世纪以前的中欧文化交流·····	105
二、16—17 世纪的中欧文化交流·····	107
三、18—19 世纪的中欧文化交流·····	119

结 语·····	133
----------	-----

附 录

附录 1. 373 个象形符号的分类和意义·····	139
附录 2. 214 个部首的读音和意义·····	150
附录 3. 马礼逊生平大事年表·····	161
附录 4. 马礼逊中英文著作目录·····	169
附录 5. 马礼逊的传记·····	172

后记·····	173
---------	-----

第一章
中国的文字

